

SUMÁRIO

PREFÁCIO: O DESAFIO DE TRADUZIR UNGARETTI – *Alfredo Bosi* 9

POEMAS – GIUSEPPE UNGARETTI

L'ALLEGRIA / A ALEGRIA 21

Ultime / Últimas 23

ETERNO / ETERNO 24/25

LEVANTE / LEVANTE 26/27

AGONIA / AGONIA 28/29

CASA MIA / MINHA CASA 30/31

IN GALLERIA / NA GALERIA 32/33

POPOLO / POVO 34/35

Il Porto Sepolto / O Porto Sepulto 37

IN MEMORIA / IN MEMORIAM 38/39

IL PORTO SEPOLTO / O PORTO SEPULTO 42/43

VEGLIA / VIGÍLIA 44/45

A RIPOSO / DE FOLGA 46/47

FASE D'ORIENTE / FASE DE ORIENTE 48/49

ANNIENTAMENTO / ANIQUILAMENTO 50/51

SILENZIO / SILÊNCIO 54/55

SONO UNA CREATURA / SOU UMA CRIATURA 56/57

I FIUMI / OS RIOS 58/59

LA NOTTE BELLA / A NOITE BELA 64/65

COMMIATO / DESPEDIDA 66/67

Naufrazi / Naufrágios 69

SOLITUDINE / SOLIDÃO 70/71

MATTINA / MANHÃ 72/73

GODIMENTO / GOZO 74/75

ROSE IN FIAMME / ROSAS EM CHAMAS 76/77

VANITÀ / VAIDADE 78/79

Girovago / Vagamundo 81

GIROVAGO / VAGAMUNDO 82/83

SERENO / CÉU CLARO 84/85

SOLDATI / SOLDADOS 86/87

Prime / Primeiras 89

SCOPERTA DELLA DONNA / DESCOBRIMENTO DA MULHER 90/91

SENTIMENTO DEL TEMPO / SENTIMENTO DO TEMPO 93

Prime / Primeiras 95

O NOTTE / Ó NOITE 96/97

PAESAGGIO / PAISAGEM 98/99

LE STAGIONI / AS ESTAÇÕES 100/101

SILENZIO IN LIGURIA / SILÊNCIO NA LIGÚRIA 104/105

ALLA NOIA / À MELANCOLIA 106/107

SIRENE / SEREIAS 108/109

La Fine di Crono / O Fim de Cronos 111

UNA COLOMBA / UMA POMBA 112/113

LAGO LUNA ALBA NOTTE / LAGO LUA AURORA NOITE 114/115

NASCITA D'AURORA / NASCIMENTO DA AURORA 116/117

DI LUGLIO / JULHO 118/119

TI SVELERÀ / EM TI DESVELARÁ 120/121

Sogni e Accordi / Sonhos e Acordos 123

ECO / ECO 124/125

ULTIMO QUARTO / ÚLTIMO QUARTO 126/127

FONTE / FONTE 128/129

DI SERA / TARDE 130/131

ROSSO E AZZURRO / VERMELHO E AZUL 132/133

Leggende / Lendas 135

PRIMO AMORE / PRIMEIRO AMOR 136/137

DOVE LA LUCE / ONDE A LUZ 138/139

1914-1915 / 1914-1915 140/141

EPIGRAFE PER UN CADUTO DELLA RIVOLUZIONE /

EPÍGRAFE PARA UM MORTO PELA REVOLUÇÃO 144/145

Inni / Hinos 147

DANNI CON FANTASIA / CASTIGAS-ME COM CAPRICHIO 148/149

LA PIETÀ / A PIEDADE 150/151

CAINO / CAIM 158/159

LA PREGHIERA / A ORAÇÃO 162/163

DANNAZIONE / CONDENAÇÃO 164/165

SENTIMENTO DEL TEMPO / SENTIMENTO DO TEMPO 166/167

La Morte Meditata / A Morte Meditada 169

CANTO TERZO / CANTO TERCEIRO 170/171

CANTO QUINTO / CANTO QUINTO 172/173

L'Amore / O Amor 175

CANTO BEDUINO / CANTO BEDUÍNO 176/177

CANTO / CANTO 178/179

... / ... 180/181

AUGURI PER IL PROPRIO COMPLEANNO /

CUMPRIMENTOS PELO PRÓPRIO ANIVERSÁRIO 182/183

SENZA PIÙ PESO / JÁ SEM PESO 184/185

IL DOLORE / A DOR 187

Tutto ho Perduto / Tudo Perdi 189

TUTTO HO PERDUTO / TUDO PERDI 190/191

SE TU MIO FRATELLO / SE TU, MEU IRMÃO 192/193

Giorno per Giorno / Dia a Dia 195

GIORNO PER GIORNO / DIA A DIA 196/197

Il Tempo è Muto / O Tempo é Mudo 205

IL TEMPO È MUTO / O TEMPO É MUDO 206/207

AMARO ACCORDO / AMARGA ASSOCIAÇÃO 208/209

TU TI SPEZZASTI / TU TE DESPEDAÇASTE 210/211

Roma Occupata / Roma Ocupada 215

NELLE VENE / NAS VEIAS 216/217

DEFUNTI SU MONTAGNE / DEFUNTOS NA MONTANHA 218/219

I Ricordi / As Lembranças 223

NON GRIDATE PIÙ / NÃO GRITAI MAIS 224/225

I RICORDI / AS LEMBRANÇAS 226/227

LA TERRA PROMESSA / A TERRA PROMETIDA 229

*DI PERSONA MORTA DIVENUTAMI CARA SENTENDONE PARLARE /
DE UMA PESSOA MORTA, A MIM TORNADA CARA, OUVINDO-A
FALAR* 230/231

*CORI DESCRITTIVI DI STATI D'ANIMO DI DIDONE /
COROS DESCRITIVOS DO ESTADO D'ALMA DE DIDO* 232/233

VARIAZIONI SU NULLA / VARIAÇÕES SOBRE NADA 236/237

SEGRETO DEL POETA / SEGREDO DO POETA 238/239

FINALE / FINAL 240/241

UN GRIDO E PAESAGGI / UM GRITO E PAISAGENS 243

GRIDASTI: SOFFOCO / GRITASTE: SUFOCO 244/245

IL TACCUINO DEL VECCHIO / O CADERNO DO VELHO 249

*ULTIMI CORI PER LA TERRA PROMESSA /
ÚLTIMOS COROS PARA A TERRA PROMETIDA* 250/251

PER SEMPRE / PARA SEMPRE 256/257

NOTAS 259